

УДК 378.147:81

Значение фразеологических единиц при обучении межкультурной коммуникации

Латыпова Эльвира Рашитовна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры германских языков,
Башкирский государственный университет (Стерлитамакский филиал),
453103, Российская Федерация, Стерлитамак, просп. Ленина, 49;
e-mail: lat-elvira@yandex.ru

Душанбаева Ямиля Радиковна

Студент,
Башкирский государственный университет (Стерлитамакский филиал),
453103, Российская Федерация, Стерлитамак, просп. Ленина, 49;
e-mail: Jamiliyo11@mail.ru

Клявлин Азат Маратович

Студент,
Башкирский государственный университет (Стерлитамакский филиал),
453103, Российская Федерация, Стерлитамак, просп. Ленина, 49;
e-mail: 89270828770max@gmail.com

Аннотация

В статье раскрываются дефиниции слов «культура» и «язык». В поликультурном мире язык является средством для установления диалога культур. Национальная же культура неразрывно связана со спецификой конкретного языка. Авторы анализируют фразеологию, выступающую связующим звеном между языковыми символами и семантикой знаков культуры. Исходя из этого, в технологии обучения языкам уделяется большое внимание практическому овладению фразеологическими единицами. Для результативности подготовки студентов неязыковых факультетов к межкультурной коммуникации необходима четкая постановка образовательного процесса. Во время работы с иностранным языком студент обретает эффективный метод ознакомления с национальной культурой и историей языка. Также сообщается, что знание и понимание фразеологических единиц делают разговорную речь более эмоциональной, экспрессивной и непринужденной, повышают мотивацию в обучении. Следует подчеркнуть, что применение образцов, отображающих национальную зарубежную культуру, считается одним из результативных способов достижения ключевых целей обучения дисциплине. В статье описываются компоненты образовательного процесса, необходимые для результативности подготовки студентов. Даются рекомендации по овладению фразеологическими единицами.

Для цитирования в научных исследованиях

Латыпова Э.Р., Душанбаева Я.Р., Клявлин А.М. Значение фразеологических единиц при обучении межкультурной коммуникации // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 3А. С. 17-23.

Ключевые слова

Международные контакты, культура, язык, диалог культур, фразеология, языковой символ, фразеологические единицы, цели обучения, компоненты образовательного процесса.

Введение

Инновационные общемировые процессы глобализации и интеграции ведут к постоянному углублению международных контактов. Эти контакты соприкасаются абсолютно со всеми сферами человеческой деятельности. В данных обстоятельствах особую значимость обретают потребность формирования общих стратегий общения и достижения взаимопонимания среди различных национальностей, формирование искусства реализовывать личностное и деловое взаимодействие в поликультурном мире [Латыпова, 2017, 4].

Использование термина «диалог культур» стало весьма популярным в современной научной литературе. Сохранение изначального значения данного определения является значимым для педагогики. При анализе проблемы взаимоотношения между культурами, взаимовлияния и взаимообогащения отдельные эксперты, основываясь на работы философов, утверждают, что «диалог культур» – это философия отношения между культурами в прогрессивных поликультурных сообществах. Культурная же ограниченность в правах и культурная неприязнь, процветающие в поликультурных сообществах, очевидно свидетельствуют о том, что диалог культур предполагает собой мирные взаимоотношения, а совсем не практическую сторону общения. Для перехода «диалога культур» из философии (абстрактной идеи) в процесс (прикладное представление мысли) ему следует являться одной из основных целей общения среди людей.

Согласно М.Х. Ахмедовой, «язык представляет собой значимое орудие в межкультурной коммуникации, устанавливающее особый диалог культур. Язык наделен характерной только лишь для него национальностью и культурой, поэтому человек осваивает национальные особенности, устои и культуру его носителей посредством познания языка. Личность, понимающая несколько языков, входит в число освоивших культуру национальности или народа того либо другого языка» [Ахмедова, 2016, www].

Характерные черты введения диалога между различными культурами занимали экспертов в различные исторические этапы. В данной статье, как и П.В. Сысоев, мы будем рассматривать культуру в качестве исторически сообщающейся концепции знаний, ценностей и общепризнанных норм, разделяемой группой людей, консолидированной согласно определенным признакам (этнической принадлежности, происхождению, вере, географическому месту проживания, общественному статусу, образованию, профессии, общественно-политическим убеждениям и т. п.) [Сысоев, Евстигнеев, 2010].

Согласно суждению исследователя М.С. Кагана, только исключительно полный и равноправный диалог культур можно считать прогрессивным и направленным на формирование

человеческих цивилизаций. Введение же индивидуума в иную культуру обозначает не преобразование, а абсолютно полную утрату им индивидуальной культурной идентичности. Все три вида отношений между культурами в сегодняшнем поликультурном обществе считаются универсальными. Каждый из них занимает определенное место в конкретном временном, общественном и культурном контексте [Каган, 1988].

С.Г. Тер-Минасова указывает на то, что «язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [Тер-Минасова, 2000, 14].

Национальная культура неразрывно связана со спецификой конкретного языка, что является важным в плане интернационализации культур, глобализации межкультурной коммуникации, диалога культур. По мнению Ю.М. Лотмана, другая культура представляет собой память, закодированную реальным языком, а язык – это код плюс его история [Лотман, 1992].

Основная часть

Фразеология – сущность национального языка. Она выступает связующим звеном между языковыми символами и семантикой знаков культуры. По этой причине в технологии обучения языкам уделяется огромное внимание практическому овладению фразеологическими единицами, где показана лингвокультурная идиоматика.

Для результативности подготовки обучающихся неязыковых факультетов к межкультурной коммуникации необходима четкая постановка образовательного процесса. Она основана на содержательной, мотивационно-целевой и организационной составляющих. Эти составляющие и оказывают большое влияние на освоение совокупностью знаний и умений межкультурной коммуникации. Содержательный компонент включает в себя разнообразные межкультурные знания, влияющие на формирование полного представления о культуре страны изучаемого языка. К ним мы можем отнести языковые реалии, фразеологизмы, грамматические структуры, правила общения и этикета, знания о традициях и специфике национального характера, сведения о государстве и его истории. Мотивация в изучении культуры и языка многозначительно объединена с мотивационно-целевым компонентом, который подразумевает присутствие у учащихся вузов сформированных целевых установок. Ключевыми являются заинтересованность в дисциплине, стремление к получению знаний. Развитие организационного компонента возлагается только на педагога, который обеспечивает подготовку, направленную на формирование межкультурной компетенции [Латыпова, 2017, 36].

В ходе знакомства с иностранным языком, в процессе его освоения студент обретает эффективный метод введения в национальную культуру и в историю языка. Применение нового материала в ситуациях общения требует концентрации внимания, волевых стремлений. Понимание и осознание фразеологических единиц наделяют разговорную речь эмоциями, делают ее экспрессивной и естественной, способны сориентировать на гораздо лучшее понимание текстов разнообразных жанров, а также могут увеличить мотивацию в обучении.

Проблемы же во время решения коммуникативных вопросов в общении с носителями языка возникают из-за незнания часто используемых фразеологических оборотов. Применение образцов, отображающих национальную зарубежную культуру, считается одним из результативных способов достижения ключевых целей обучения дисциплине (познавательной,

развивающей, воспитательной). Преодолевая возникающие проблемы, они чувствуют эмоциональное волнение. Все без исключения способствует благополучному формированию у обучающихся воображения, речи, памяти, аналитического мышления, расширению как познавательных, так и творческих способностей. Нарбатывание умений самостоятельной работы способствует наиболее успешному овладению трудным учебным материалом [Кулагина, 2015].

В межкультурной коммуникации чаще всего трудности появляются при передаче информации с одного языка на другой. Несомненно, совершенно четкий перевод неосуществим из-за различных картин мира, формируемых многообразными языками. Более частым случаем языкового несоответствия выступает отсутствие четкого эквивалента, в том числе отсутствие самого определения. Такое положение обусловлено тем, что понятия либо объекты, обозначаемые подобными определениями, уникальны для этой культуры и в иных культурах отсутствуют.

Так как речь обучающихся неязыковых специальностей нередко характеризуется низкой выразительностью, образовательная задача преподавателя состоит в наиболее расширенном употреблении фразеологических единиц иностранного языка в разнообразных ситуациях речевого общения. Все эти воздействия выполняются с целью развития у обучающихся способностей выстраивания фразеологических единиц в соответствии с планом, возможности понимать экспрессивность текста, умения разбираться в ситуации и содержании общения [Астафурова, 1997].

Необходимо отметить, что фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, обладают несколькими исключительными свойствами и по этой причине их применение в речи вызывает проблемы. Отличительная черта их состоит в том, что они состоят из определенных слов и характеризуются фиксированностью формы и точного значения, при этом смена одного из частей устойчивого словосочетания невыполнима без нарушения значения целого высказывания.

Во время работы и при отборе фразеологического материала педагогу целесообразно следовать принципам стилистической неограниченности, частотности, соответствия поставленной теме.

Ввод новых фразеологических единиц должен осуществляться в ситуациях дословной значимости фразеологизмов, т. е. при помощи разъяснения, когда все без исключения фразы, описывающие значимость фразеологизма, являются известными, а также при помощи антонимии и синонимии. В некоторых случаях необходимо прибегать к переводу, соотнося иноязычную фразеологическую единицу с подходящим фразеологизмом на родном языке [Brislin, Cushner, Cherrie, 1986; Clyne, 1994]. Все это способствует повышению степени мыслительной активности. Успешность речевого взаимодействия зависит от концентрации педагогом своего внимания на применении коммуникативно значимого речевого материала. Из большого числа фразеологических единиц следует отбирать только лишь те, овладение которыми очень важно для достижения поставленных целей обучения [Кулагина, 2015].

Для овладения и закрепления фразеологических единиц студентами неязыковых специальностей можно рекомендовать соответствующие упражнения:

- заполнить пробелы в предложении подходящими по смыслу фразеологическими единицами и объединить их в целое речевое выражение;
- выбрать в тексте фразеологизмы и заменить их надлежащими по смыслу выражениями;
- устранить ошибки в применении фразеологизмов;

- дополнить часть фразеологической единицы и разъяснить ее значение;
- прочесть диалог с пропусками, возобновить беседу, делая упор на рекомендованные фразеологические единицы;
- разгадать головоломку по лексическим значениям фразеологических единиц;
- дописать фразеологизм, подобрав из скобок необходимый термин или форму;
- сформировать рекомендации для текстов с применением идиоматичных единиц, если фразы предоставляются в свободной очередности;
- составить рассказ или описать ситуацию, применяя предложенные фразеологические единицы;
- употребляя фразеологизмы, передать ситуацию в последовательности действий с помощью добавления одного или нескольких предложений;
- организовать высказывание по ролям в связанный по смыслу монолог с применением фразеологических единиц [Латыпова, 2017, 38-39].

Заключение

Приведенные упражнения с фразеологизмами никак не ограничивают остальные способы подачи и закрепления использованного материала в ходе обучения выразительности речи. Они могут быть существенно развернуты и дополнены с учетом степени владения языком определенной категорией обучающихся.

Хотелось бы отметить, что методичное внедрение фразеологических единиц существенно пополняет лексические знания, увеличивает уровень культуры и речевого сознания обучающихся неязыковых специальностей. Знакомясь с фразеологическими единицами, обучающиеся вузов неязыковых специальностей обретают новые знания, испытывая при этом эмоции. Это способствует благополучному формированию у обучающихся памяти, воображения, аналитического мышления, речи, расширению у них как познавательных, так и креативных способностей. Все это дает возможность достичь эффективного речевого воздействия в ходе межкультурной коммуникации, совершенствует их речь, делая ее выразительной, а также увеличивает мотивацию в ходе освоения иностранного языка.

Библиография

1. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1997. 41 с.
2. Ахмедова М.Х. Язык и культура // Молодой ученый. 2016. № 1. URL: <https://moluch.ru/archive/105/23957/>
3. Каган М.С. Мир общения. Проблема межсубъектных отношений. М.: Политиздат, 1988. 319 с.
4. Кулагина Е.В. Роль фразеологических единиц в формировании межкультурной компетенции студентов неязыковых специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4-2. С. 121-124.
5. Латыпова Э.Р. Формирование межкультурной компетенции бакалавров педагогического образования неязыковых специальностей вуза: дис. ... канд. пед. наук. Кемерово, 2017. 174 с.
6. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Гнозис, 1992. 272 с.
7. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий. М.: Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 146 с.
9. Фролова Т.П. Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку в высшей школе: диалог культур // Казанский педагогический журнал. 2011. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-v-protse-sses-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vysshey-shkole-dialog-kultur>
10. Brislin R.W., Cushner K., Cherrie C. Intercultural interactions. Beverly Hills, 1986. 48 p.
11. Clyne M. Intercultural communication at work: cultural values in discourse. Cambridge, 1994. 250 p.

The importance of phraseological units in teaching intercultural communication

El'vira R. Latypova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of Germanic languages,
Bashkir State University (Sterlitamak branch),
453103, 49, Lenina av., Sterlitamak, Russian Federation;
e-mail: lat-elvira@yandex.ru

Yamilya R. Dushanbaeva

Student,
Bashkir State University (Sterlitamak branch),
453103, 49, Lenina av., Sterlitamak, Russian Federation;
e-mail: Jamiliyo11@mail.ru

Azat M. Klyavlin

Student,
Bashkir State University (Sterlitamak branch),
453103, 49, Lenina av., Sterlitamak, Russian Federation;
e-mail: 89270828770max@gmail.com

Abstract

The article deals with the definitions of the words “culture” and “language”. Language in our multicultural world is a means for establishing a dialogue between cultures. The authors of the article make an attempt to carry out an analysis of phraseology which serves as a link between linguistic symbols and the semantics of cultural signs. That is why lecturers should pay special attention to practical mastery of phraseological units in the technology of teaching foreign languages. The article points out that there is a need for a clear formulation of the educational process with a view to ensuring the effectiveness of preparing students of non-linguistic faculties for intercultural communication. Working with a foreign language, students acquire an effective method to get acquainted with the national culture and the history of the language. The knowledge and understanding of phraseological units make spoken language more emotional, expressive and increase learning motivation. The use of samples reflecting the national foreign culture is considered to be one of the effective ways to achieve the key goals of teaching the discipline. The article describes the components of the educational process that are necessary for ensuring the effectiveness of student training. The authors put forward recommendations on mastering phraseological units.

For citation

Latypova E.R., Dushanbaeva Ya.R., Klyavlin A.M. (2019) Znachenie frazeologicheskikh edinits pri obuchenii mezhkul'turnoi kommunikatsii [The importance of phraseological units in teaching intercultural communication]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (3A), pp. 17-23.

Keywords

International contacts, culture, language, dialogue between cultures, phraseology, linguistic symbol, phraseological units, educational purposes, components of the educational process.

References

1. Akhmedova M.Kh. (2016) Yazyk i kul'tura [Language and culture]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 1. Available at: <https://moluch.ru/archive/105/23957/> [Accessed 28/04/19].
2. Astafurova T.N. (1997) *Strategii kommunikativnogo povedeniya v professional'no znachimykh situatsiyakh mezhkul'turnogo obshcheniya. Doct. Diss. Abstract* [Strategies of communicative behaviour in professionally significant situations of intercultural communication. Doct. Diss. Abstract]. Moscow.
3. Brislin R.W., Cushner K., Cherrie C. (1986) *Intercultural interactions*. Beverly Hills.
4. Clyne M. (1994) *Intercultural communication at work: cultural values in discourse*. Cambridge.
5. Frolova T.P. (2011) Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v vysshei shkole: dialog kul'tur [The development of intercultural competence in the process of teaching a foreign language in higher education: a dialogue between cultures]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal* [Kazan pedagogical journal], 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-v-protsesse-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vysshey-shkole-dialog-kultur> [Accessed 28/04/19].
6. Kagan M.S. (1988) *Mir obshcheniya. Problema mezhsob"ektnykh otnoshenii* [The world of communication. The problem of intersubject relations]. Moscow: Politizdat Publ.
7. Kulagina E.V. (2015) Rol' frazeologicheskikh edinits v formirovanii mezhkul'turnoi kompetentsii studentov neyazykovykh spetsial'nostei [The role of phraseological units in the development of intercultural competence in students of non-linguistic specialties]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Issues of theory and practice], 4-2, pp. 121-124.
8. Latypova E.R. (2017) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii bakalavrov pedagogicheskogo obrazovaniya neyazykovykh spetsial'nostei vuza. Doct. Diss.* [The development of intercultural competence in bachelors of pedagogical education of non-linguistic specialties in higher education. Doct. Diss.]. Kemerovo.
9. Lotman Yu.M. (1992) *Kul'tura i vzryv* [Culture and explosion]. Moscow: Gnozis Publ.
10. Sysoev P.V., Evstigneev M.N. (2010) *Metodika obucheniya inostrannomu yazyku s ispol'zovaniem novykh informatsionno-kommunikatsionnykh Internet-tekhnologii* [A technique for teaching a foreign language by using new information and communication Internet technologies]. Moscow: Glossa-Press Publ.
11. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow.